

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Pensoj en trankvila nokto	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Wilhelm Grube</i>	<i>tradukita de N. N. 66</i>
Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng	Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - he- la - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlan- do	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sin- ken und denk der Heimat mein.	Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - den- ken - alt - Hei- mat
<i>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE- DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa- nio, *1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08- 17 - †1908-07-02).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de N. N. 66.</i>
<i>Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07- 09 13:00:25)</i>	<i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i>	<i>Arg-899-1792 (2013- 06-05 16:55:20)</i>
<i>Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de. wikipedia. org/wiki/Li_ Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: http://www. chinese-poems. com/lb4.html.</i>	<i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun chi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Pri la tradukinto Wilhelm Gru- be vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/ wiki/Wilhelm_Grube.</i>	<i>Laŭvorta germanigo de la origina ĉina- lingva teksto. La tek- sto troviĝas en http: //de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai.</i>